

Savoir sans Frontières

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

KÜLKEDİSİ

2000

Jean-Pierre Petit



Çeviren: Neslihan Tengizman

Yazan ve resimleyen : Jean-Pierre PETIT



Jean-Pierre PETIT 68 yaşındaki emekli bir astrofizikçi. Yazmış olduğu 32 kitabın bazıları 8 dile çevirildi. Kendisi hakkında daha fazla bilgi için internet sitesini gezebilirsiniz :

<http://www.jp-petit.org/>

Bu pdf dosyası özgürce kopyalanıp dağıtılabilir. Eğitim amacıyla okullarda, üniversitelerde, kütüphanelerde kullanılabilir. Satılamaz. Savoir sans Frontières derneği, olabildiğince çok kişiye bu dosyayı okuma olanağı sağlayarak bilimsel ve teknik bilgiyi dünya çapında yaymayı amaçlıyor.

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

Çeviren : Neslihan TENGİZMAN
(profesyonel çevirmen/traductrice professionnelle)

www.tengizman-translation.com

Simdiye kadar sakin bir krallıkta, kral Georges oldukça tasalıydı.



Atı ahırda kalmış. Hay allah!
Nerede bu kerata?



Phillippe, tanrı aşkına, yine neler yapıyorsun?

Bir makina, baba.. uçmak için

Uçmak mı? Kuşlar gibi mi yani? Ama eğer tanrı uçmamızı isteseydi, bizi dünyaya tüylü getirirdi!

Bildiğim kadarıyla yarasaların tüyü yok ama yine de kuşlar kadar iyi uçuyorlar.

Onlarınkilere benzer kanatlar yapmak kolay. Tek eksiz olan: bu kanatları hareket ettirecek bir kuvvet. Hangi mekanizma böyle bir mucizeyi gerçekleştirebilir acaba?

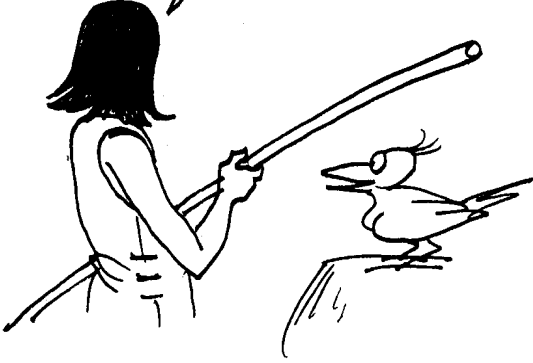
Henüz evli olmadığının ve karlığın hiçbir mirasçısı olmadığını farkında mısın? Biliyorsun, yaşlanıyorum.



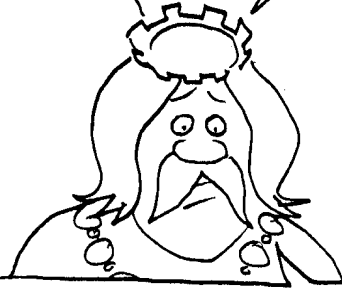
Evet, baba. Ama bir erkekle bir kadını biraraya getirmek için aynı şeylerden hoşlanmaları şart. Oysa uçmak bana tanıştığın kadınlardan hiçbirinin umrunda değil.

Peki, rüyalarının kadınına nasıl tanıyacaksın?
Kuş kadın mı yoksa yarasa kadın mı olacak?

Bir büyücü bana kim olduğunu ilk bakışta anlayacağımı söyledi.



Oğlum aklını kaçırmış!



Boş düşler ardında koşarken seneler geçip gidiyor.



Üzülme, kralım. Tüm bu krallıkta böyle eşsiz bir kadın vardır mutlaka. Sarayda büyük bir balo düzenleyip evlenme çağındaki tüm kızları davet edin.

Bir balo, hım... evet, ama sadece soylu genç kızların davet edildiği bir balo.

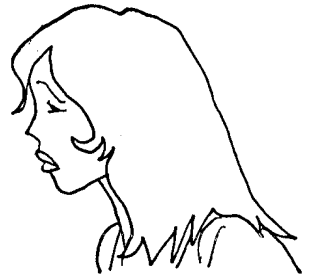
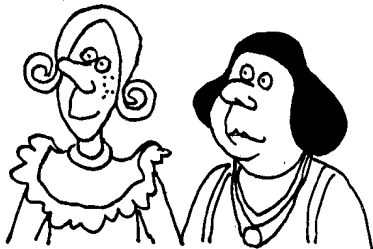


Tabiki. Ancak Philippe prenseslerin ünvanlarını pek umursamıyor. Size tavsiyem, işleri kolaylaştırmak için, majestelerinin bir MASKELİ BALO düzenlemesi.

Öyle olsun. Tarihi belirle ve habercilerin bu kararı tüm ülkede ilan etsin.

Oldu, kralım, hemen ilgileniyorum.

Krallıkta bir kızı olan bir soylu yaşıyordu. Dul kalan bu adam daha önceki bir evliliğinden iki kızı olan bir kadınla evlenmişti. Derken adam vefat etmişti. İşte o zaman, tek amacı adamın mal varlığını ele geçirmek olan karısının gaddar bir üvey anne olduğu ortaya çıkmıştı. Üvey kızına olabildiğince kötü davranıyor, onu pasaklı bir mutfak hizmetçisine çevirmişti.



Paçavralar giyen ve üvey annesinin sert davrandığı bu kız bütün gün evin en ağır ve pis işlerini yapıyo, işi gün batımında bitiyordu. İşte o zaman, ateşin kenarına, ocağın içindeki küllerin üzerine oturuyordu.



Bu nedenle ona
KÜLKEDİSİ adı takılmıştı.



Aa... kralın habercisi burada.
Ne istiyor acaba?

Açın hanımefendiler. Majesteleri kral
Georges'tan bir mesajım var.



Kral, efendim, bizi tüm ülkenin her yerine yolladı. Gelecek ayın onunda tüm genç kızlar, istisnasız, maskeli balo davetine katılmalı. Evkenme çağındaki tüm genç kızlar.

İşte evinizdeki üç genç hanım için üç davetiye.

Üç mü? Ama anne, biz sadece iki kişiyiz!


Üçüncü kişi benim...

Tabiki. Külkedisi'nin bu baloya katılmaya hakkı var. Hatta kıyafeti bile hazır. Örneğin...




Aradan günler geçmiş ve nihayet balo günü gelmişti. Balonun yüksek duvarlarla çevrili bahçelerinde gerçekleşeceğine karar veren kralın sarayında,





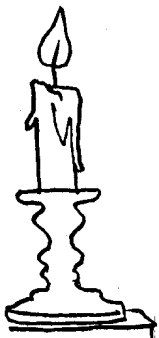
Hanımefendinin iki kızının maskeleri
burunları yüzünden özel olarak
yaptırılmıştı.

Her ikisi de prenses kılığında prens Philippe'in dik-
katini çekmeyi umuyordu.



Pekala, Külkedisi, fayton
burada. Gelmeyeceğinden
emin misin?

Oysa bu kıyafetinle çok
beğenileceğinden eminim!



Balolar pasaklı hizmetçiler için değildir!

Hayır, Külkedisi baloya gitmeyecek.



Mırmır, bu kadarı da fazla!..

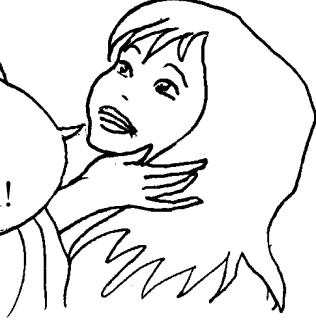


Canım...
yok birşey..



Maskeli balo mu? Bu hiç sorun değil. Ama doğrusu bu kıyafetle gitmene izin veremem. Kalk, bu sorunu çözeyim.


Sevgili vaftiz anneciğin!



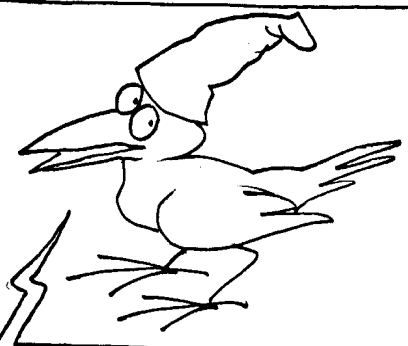
Bakalım, kralın sarayına gitmek için çok şık bir giysi gerek.



İpek elbise, uzun siyah eldivenler, kadife maske, hım... İşte bu iyi görünüyor.




Peki ya davetiye!? O olmadan saraya nasıl girerim?
Davetiye üvey annemde!




Hatta nerede olduğunu biliyorum. Kendi odasındaki komodinin
bir çekmesine koydu. Onu oradan almak zor olacak.

Zaten hanımefendi Kùlkedisinin baloya gideceğini hiçbir
zaman düşünmemişti. Davetiyeyi orada çalmak gerekecek.



Ama odasına nasıl girebilirim?
Görülmedem. Şu anda orada ve
her zaman çok geç yatıyor.



Bu davetiyeyi gidip almalısın,
ama bu kıyafetle değil. Başka bir
şey bulmalıyım.

MiAOU!..

Ama... ne?

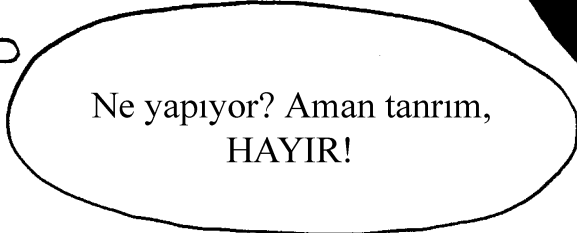
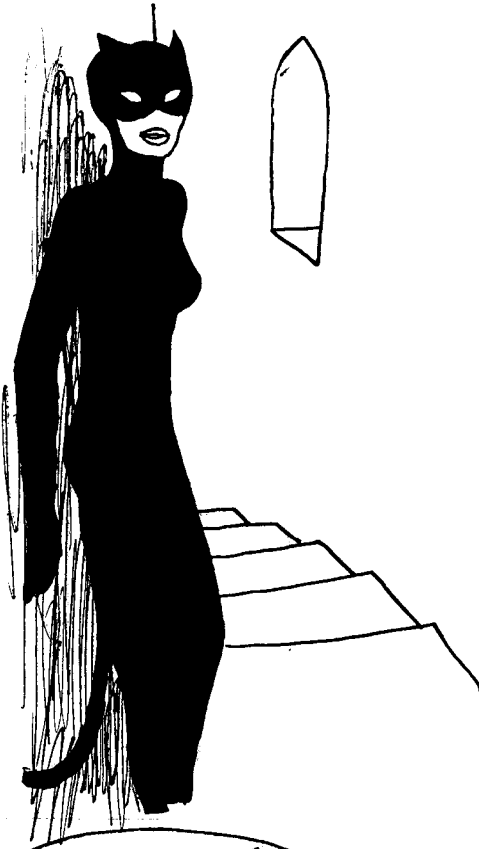
Gece tamamen görünmez olmanı
sağlayacak bir kıyafet gerek.

Geceleri Mırmır görünmez
olmayı biliyor. Onun gibi
yapacaksın.

İşte!

OH!..

Külkedisi bu giysiyle sessizce
kulenin karanlık merdivenlerinde



Külkedisi, kralın balosunda,
daha neler!

Ah Ah...

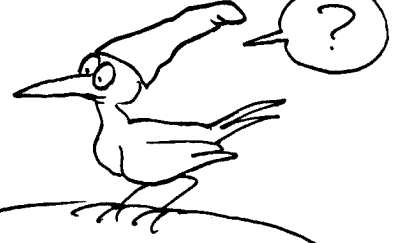


Herşey bitti. Davetiyeyi yaktı.

Vay kötü kalpli
kadın.

Ama sen merak etme.
Kafamda daha kırk tilki dolaşüyor.

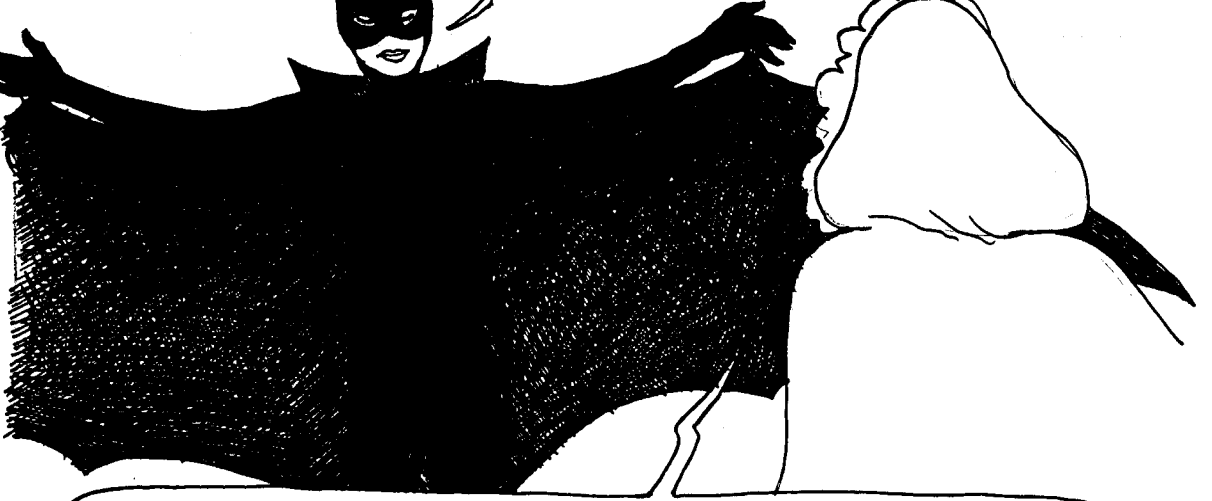
Bu siyah pelerini giy. Saraya girmeni sağlayacak.



Hayır, kıyafetinin
üzerine!

Maden ıyile, duvarları aşmam
gerekecek!

Ne tuhaf pelerin. Peki ne yapmam
gerekiyor?



Başka bir sihirli aksesuarın olmasaydı, hiçbir şey yapamazdın.

Nedir o?

Bu ayakkabılar



Bunlar sayesinde pelerin seni havada uçuracak, dış duvarın üzerinden geçip eğlence yerine ulaşabileceksin. Ayrıca seni bu ayakkabılar geri getirecek. Ama şimdi beni iyi dinle...



Saat oniki olmadan mutlaka geri dönmek için havalanmalısın, aksi halde büyü bozulacak ve pelerin seni uçuramaz hale gelecektir.



Teşekkürler, vaftiz anneciğim.



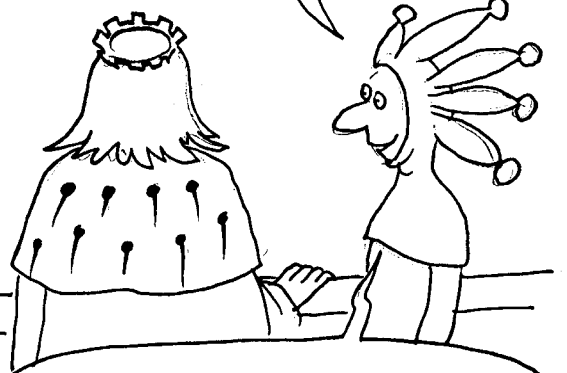
Şimdi hemen git!

Ve unutma sakın!
Onikiden önce!



Sarayın ışıklarını
görüyorum.

Nasıl, Majesteleri, bu maskeli
balo pek başarılı, değil mi?

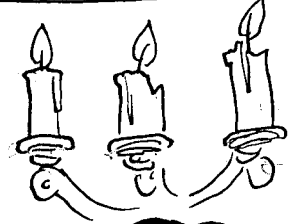


Genelde dalgın olan oğlunuz
Philippe durmaksızın ülkenin en
zengin genç kızlarıyla dans
ediyor.




Gerçekten de iyi eğleniyor gibi. Ama onu
avdan ve uçan makinalardan başka bir şeyle
ilgilenmeye zorlamak için her hafta sarayda bir
maskeli balo mu düzenlememiz gerekecek?

Gerçekten de bu çok hoşuna
gidiyor sanki.







Oysa, çimenlere konduğunuzu
gördüğümden emindim.

Hayır, paltomun eteklerini kaldırarak
çimenlerde koşuyordum. Kendimi...
gerçek bir yarasa sanıyordum.

Eyvah!
Beni gördü. Bir
şey uydurmalıyım.

Bir maskeli baloda böyle bir
soru sorulur mu sizce? Beni
dans etmeye götürseniz daha
iyi olur.

Adınız... adınız ne?

Siz Robinhood'un ta
kendisi olmalısınız?

Hımm... bir nevi

Prensle dans etmekte olduğunu bilmeyen Külkedisi zamanın geçtiğinin farkına varmamıştı.

Birden!...

DONG

Aman tanrım,
saat!

Saate ne olmuş?

Affedersiniz.
Hemen gitmeliyim.

Hemen şimdi mi!?!
Ama şölen daha yeni
başladı.

Bir an önce
dönmeliyim

DONG!

Ama... bu çok saçma!
Arabaya ihtiyacınız
varsa, adamlarıma sizi
evinize götürmelerini
söylerim.

Beni dinleyin! Bu merdivenle
ancak terasa ulaşabilirsiniz.
Sarayın çıkışı diğer tarafta!?

DONG

Sizi yeniden görmek
isterim. Sizi nerede
bulabileceğimi söyleyin.
Geri gelin! Bu teras hiçbir
yere çıkmaz!

OH!

Kayboldu

Dikkat ederseniz, hikayenin bu versiyonunda Külkedisi saraydan ayakkabısını düşürmeden kaçıyor. Prens onu bulmak için nasıl yapacak?

DONG!

Tanrıya Őükür!
Saat oniki olmadan konmayı baŐardım.



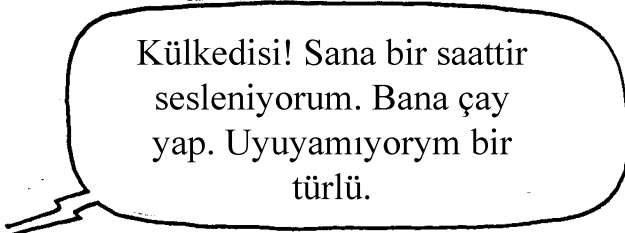
Şimdi tek yapmam gereken yeniden pasaklı hizmetçi Külkedisine dönüşmek



Acaba bu şövalye kimdi. Şüphesiz bunu asla öğrenemeyecğim.



ve tüm bunları ortadan kaldırmak.



Külkedisi! Sana bir saatir sesleniyorum. Bana çay yap. Uyuyamıyorm bir türlü.



Hemen, anne.

Ertesi gün sarayda herkes heyecan içindeydi



Beklenmedik bir şekilde ortadan kaybolan bu genç kıızı bulmak için elimizde çok az ipucu var. Seçtiği kıyafet yüzünden sarışın mı esmer mi olduğunu bile bilmiyoruz. Bildiğimiz tek şey boyu. Ki bu da yeterli değil.

Majesteleri, oğlunuz aşık.
İstedığınız bu değil miydi?



Aşık olmasına aşık... ama kime?

Kıyafetini tanımlayarak bir arama ilanı verebiliriz. Ancak o zaman ülkenin tüm kocakarıları buraya gelecektir.



Evet, bu yapılacak en son şey.

Philippe havada uçtuğunu iddia ediyor.



Olabilir ama bu elimizdeki tek ipucu.

Tamamen saçma.
Bilimselliğe aykırı!



Ne öneriyorsun? 'Bir metre seksen boyunda uçmayı bilen bir genç kız aranıyor' diye ilan mı vermeyi?

Gerçekten, kralım, başka ne yapılabilir?

Bu arayış uzun zaman alabilir. Bu bilgi ne olursa olsun, kalıcı ve hatta değişmez olmalı.

İyi o zaman, haydi iş başına!

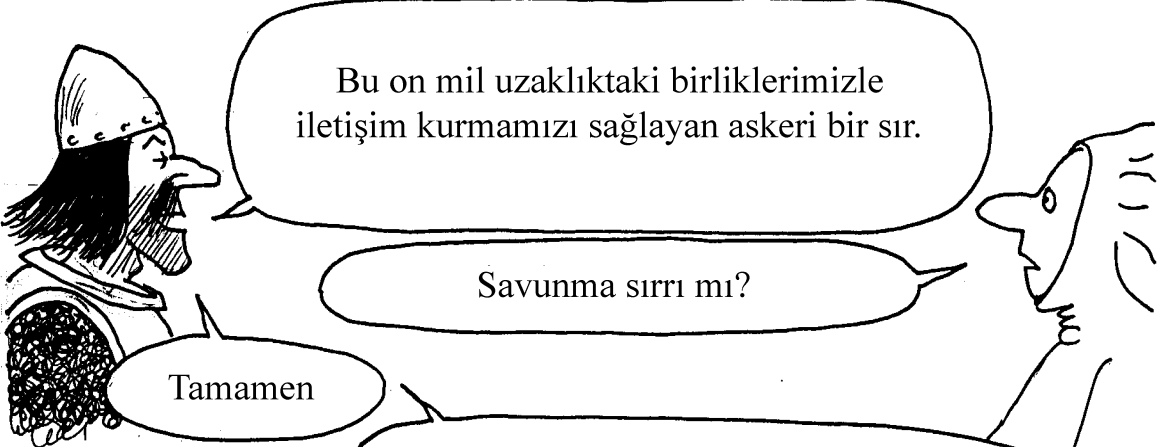
Tüm müstensihlerinize bu mesajı kopyalama emri verin.

Kralın emri.

Tamam

Hey, gelecek uzaktan iletişimde. Büyük bir ağ kurduk. Bu ağ sayesinde mesajınız rüzgar gibi yayılacak.

Peki, bu ağ nasıl işliyor?



Bu on mil uzaklıktaki birliklerimizle iletişim kurmamızı sağlayan askeri bir sır.

Savunma sırrı mı?

Tamamen

Nöbet sırasıyla işleyen bir ağ sayesinde, duman sinyalleri ile iletişim kuruyoruz. Bu halen deneysel aşamada.

Hey!

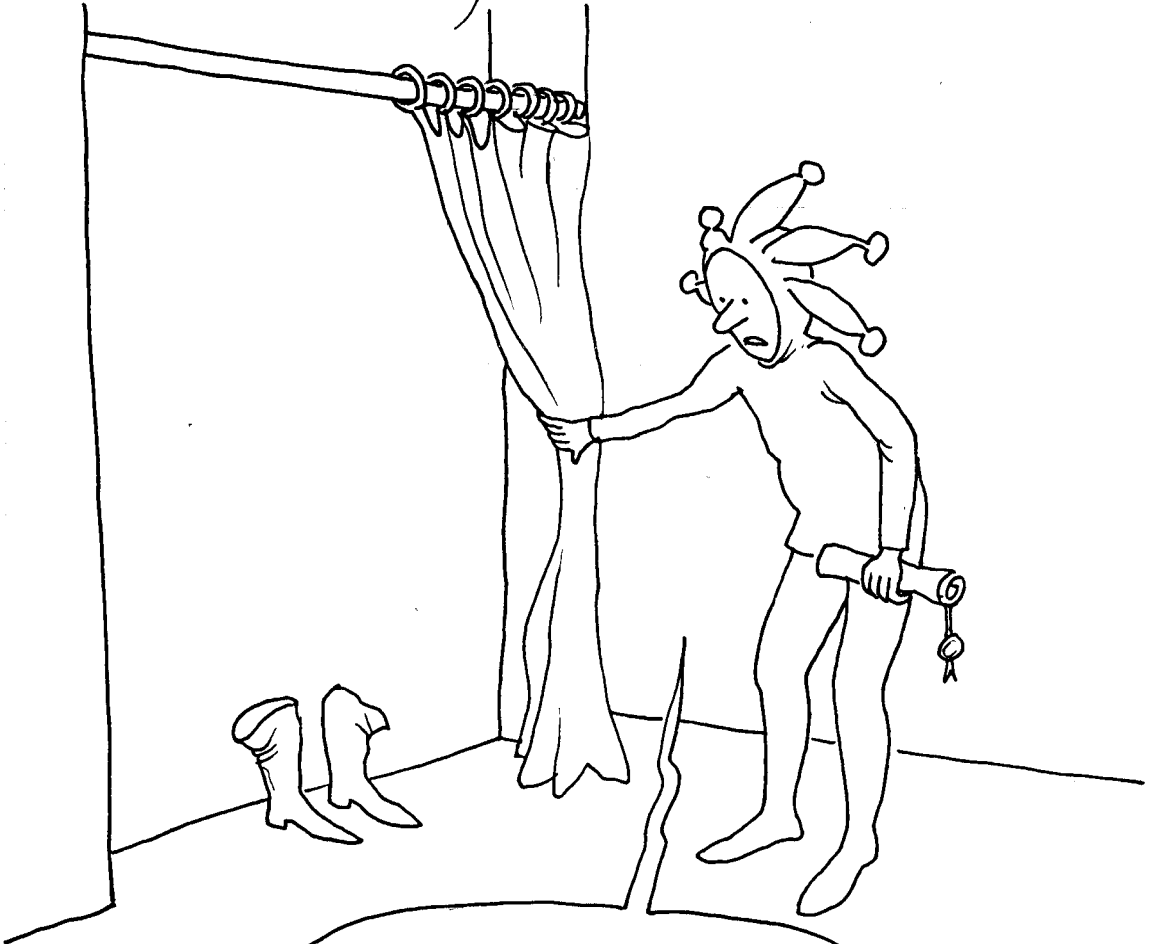
İnanın bu tür bir araştırmada gizlilik çok önemli. Biz bu işte uzmanız. Gizlice halka karışmak, bilgi toplamak, hasas bölgelere yaklaşmak, vs.

Humm... bu denli önemli bir konuda, herşeyi denemekte yarar var. Alın işte arama izni.

HAYIR, yazılı iz bırakılmamalı!



Anlaşıldı, işe koyuluyorum.



Hımm... bu işte çok ustalar!

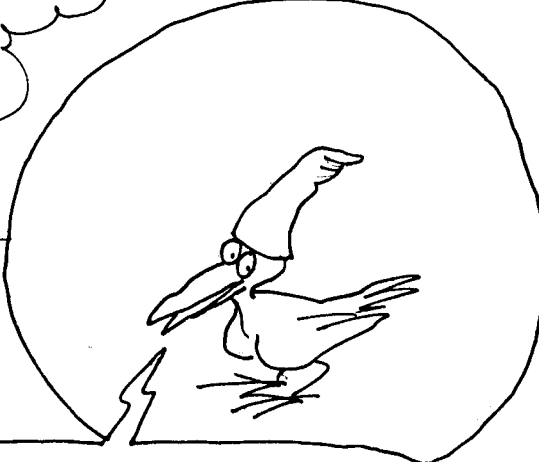


Bakalım, iyi bir pembe granit iş görecektir. Uzaktan görünebilen bir taş. İş başına...

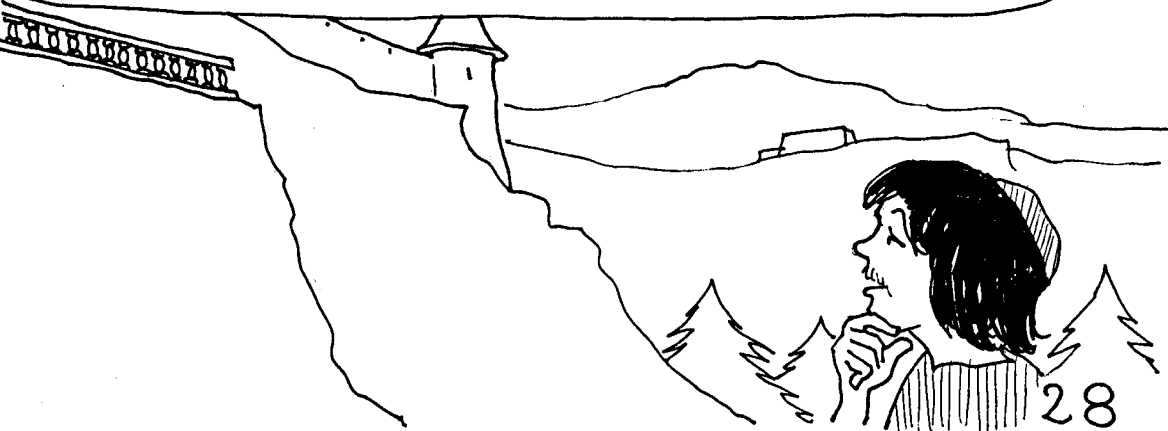
İşte, bu yazıları ülkenin her yerine asmak kaldı.

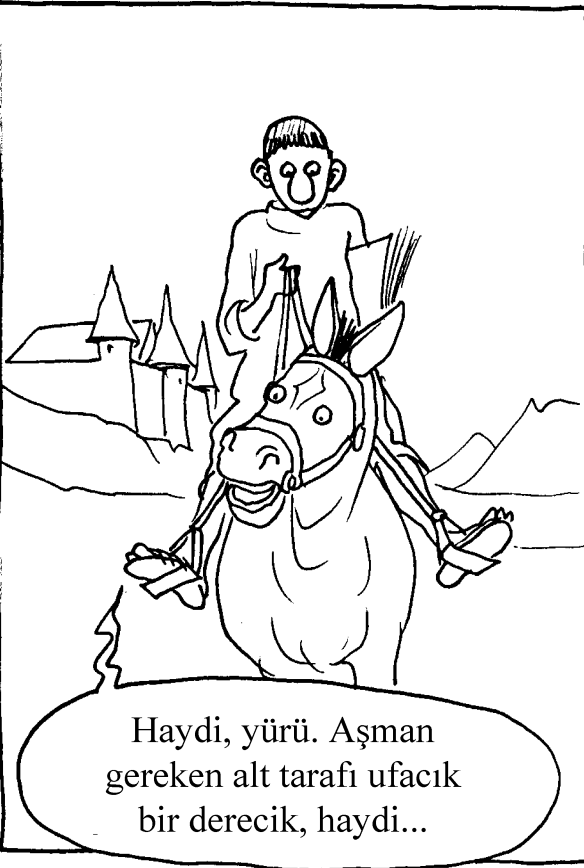


Şimdi... 'J' harfi nasıl yapıyordu?



Bu arada, Philippe ipuçları arıyordu.

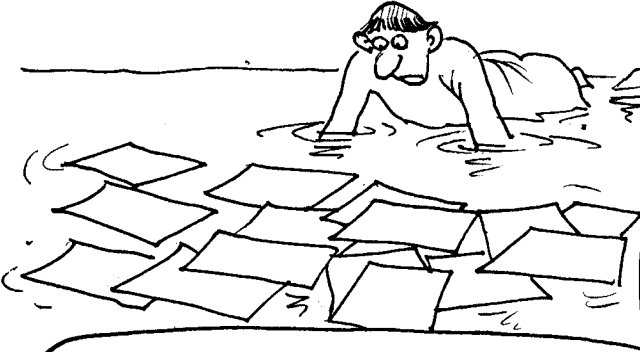




Haydi, yürü. Aşman gereken alt tarafı ufacak bir derecik, haydi...



Bunu baş rahibe anlatırsam canıma okur!



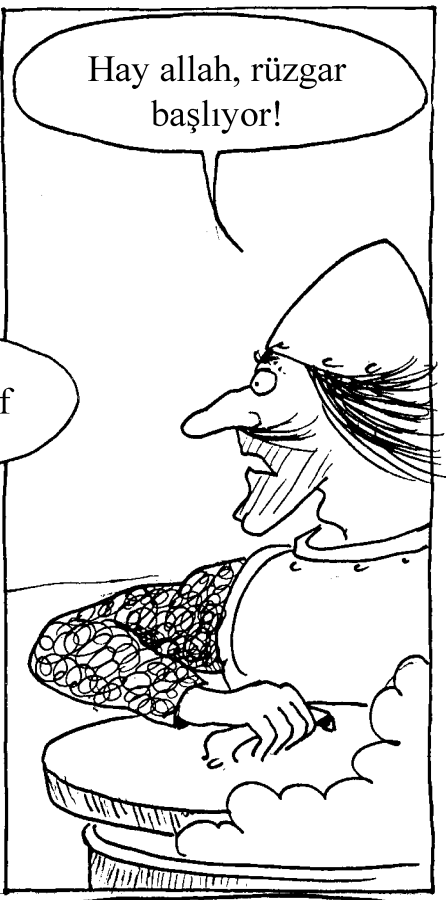
Bu parşömeinde mesaj hala hemen hemen okunaklı. Diğerlerini düzelteyim bari. Biraz da sabırla...





Oldu, şef

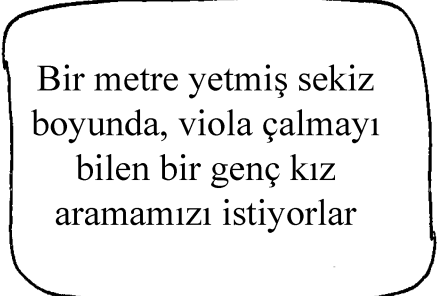
Ajan X-27, bu mesajı iletin



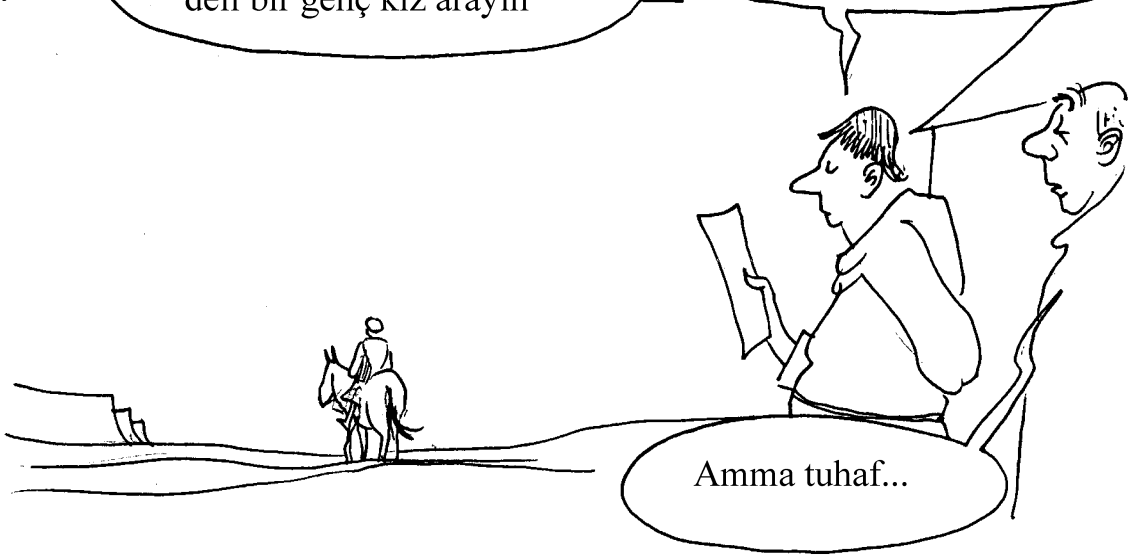
Hay allah, rüzgar başlıyor!



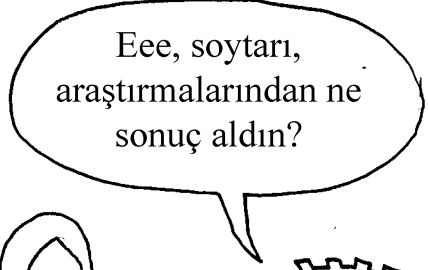
Yaz: bir metre elli sekiz boyunda, tecavüze uğramış, deli bir genç kız arayın



Bir metre yetmiş sekiz boyunda, viola çalmayı bilen bir genç kız aramamızı istiyorlar



Amma tuhaf...





Buna gözlük deniyor. Daha görmeyi sağlıyor. İnan bana, bu bazen geleceği keşfetmek için çok yararlı olabiliyor.



Zaman iki farklı tarafa bakabilmeyi sağlayan kristal gibidir.



Ancak, bazı şeyleri gelecekte bugüne getirmek büyük karışıklıklara yolaçabilir.

Saygın kilise adamlarımızın şapkasını biliyorsun.



Merlin, görünüşe bakılırsa uçmayı bilen bir kadınla tanıştım. Bu mümkün mü?



Dur, sana bir şey göstereceğim. Hay aksi! Nereye koymuş olabilirim?

Birçok aksesuarın geçmişten aldıklarını biliyorsun. Örneğin asaları Romalı kahinlerin geleceği bildirmek için kullandıkları asa ile tıpatıp aynı.

Piskoposlarımızın hala bu yeteneğe sahip olduklarından kuşkuğm olsa bile.

Her şeyin bir anlamı var.
Şapkalarının nereden
geldiğini her zaman
merak etmişimdir.
Sonunda bu cevabı uzak
bir gelecekte gelen bir
kitapta buldum.



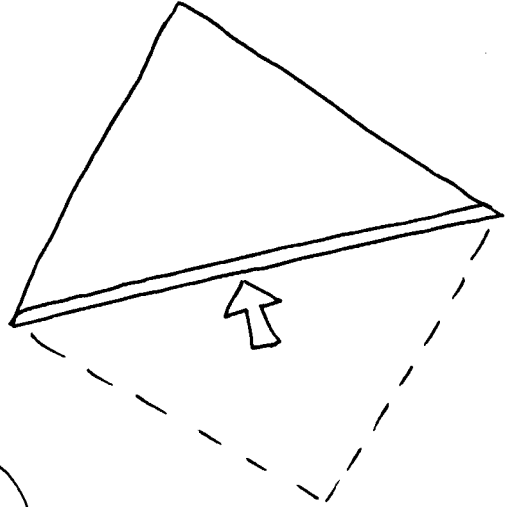
Bu uçan bir makina.

Olamaz!?!

Evet, ve sana bunu
kanıtlayacağım.

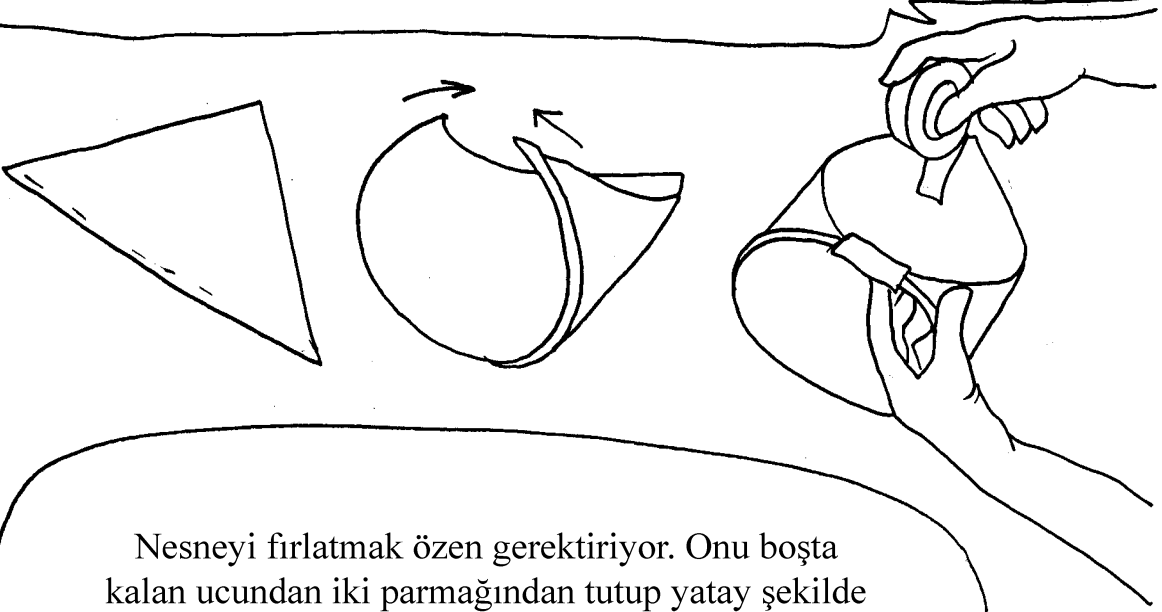


Kare bir kağıt sayfa al ve bir kenarından başlayarak sıkı
bır şekilde yanlamasına sar.

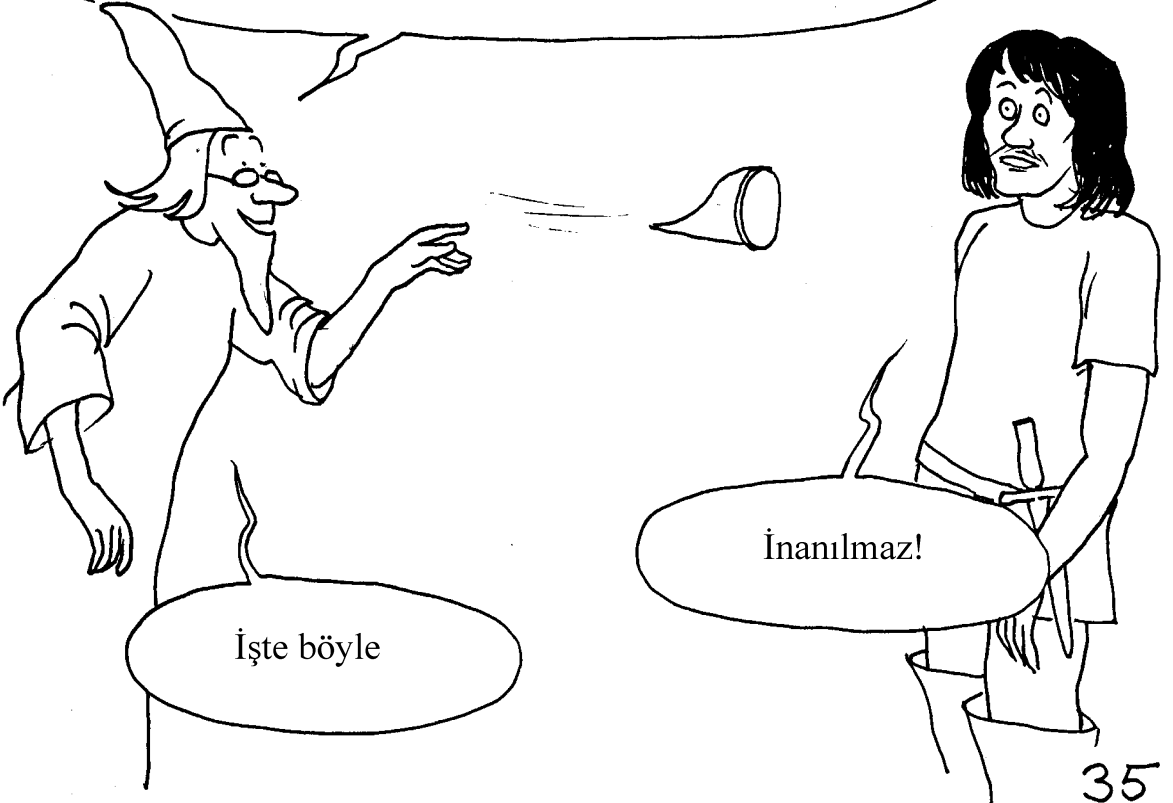


Ta ki sardığın kıvrıdığın kenar
karenin köşegenine denk
gelsin.

İkinci işlem nesneyi kendi üzerinde sarıp iki köşesini birbirine tutturılmaktan ibaret. Gelecekte getirdiğim bir harika şey sayesinde bunu yapmakt mümkün. Buna yapıştırıcı bant deniyor.



Nesneyi fırlatmak özen gerektiriyor. Onu boşta kalan ucundan iki parmağından tutup yatay şekilde hafifçe iterek 'havada bırakmalısın'.



İşte böyle

İnanılmaz!

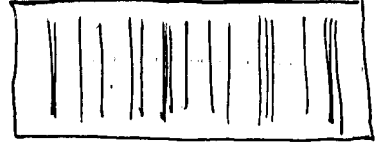
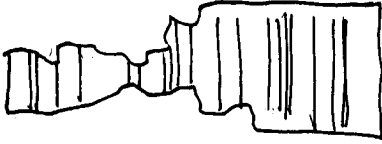
Dikkatle yapıldığında ve yüksek bir yerden fırlatıldığında, bu alet bir mil katedebiliyor.



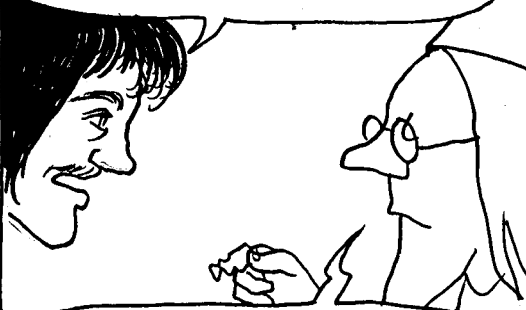
Sana sözettiğim kadına geri dönelim. Havalandığında bunu düşürdü. Bunlar büyülü eski harfler mi? Köpeğim yarısını yedi ve bir işe yarayacağını sanmıyorum, ne dersin?



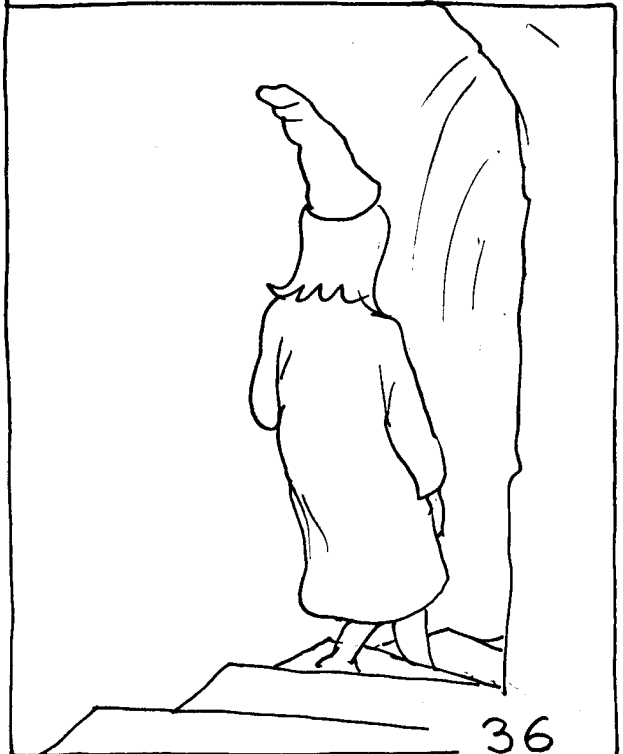
Hayır, bunlar eski harfler değil. Geleceğin insanları buna BARKOD diyor. Bu tuhaf yazının bir parçası eksik olsa bile tüm çubuklar görünür kalıyor ve böylece mesaj bozulmamış oluyor.



Bu sihirli formülü çözebilir misin?



Evet, ama bunu senin yanında yapamam. Bir süre izin ver, laboratuvarıma kapanayım.



İşte. Mesaj şöyle diyor: siyah süet, 34 numara, yüz doksan dokuz frank. Daha fazla harcayan da delidir zaten.

SNAP!

Buldum. Bu onun ayakkabı numarası. Sağol, Merlin. Hemen kaçıyorum.

Soytarı, bu baloya katılan ve otuz dört numara ayakkabı giyen tüm genç kızları ara.

Ve onlara balo akşamı giydikleri pabuçları bulmalarını söyle!

Daha sonra

Ayaklarım 34 numara ama!

Üzgünüm,
ayakkabılar bunlar değil

Kızım çok dalgın. O akşam giyidiyin
ayakkabılar bunlar değil ki!

Benim de
ayaklarım otuz
dört numara

Prens Philippe!..

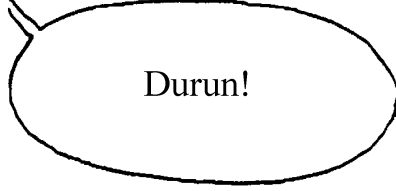
!...

TABİKİ! O gece, karalın balosunda, kızım işte bu süet iskarpinleri giymişti. Bu pasaklı hizmetçi bunları ondan çalmış. Her yerde aradık onları. Onları hemen kızıma geri ver!



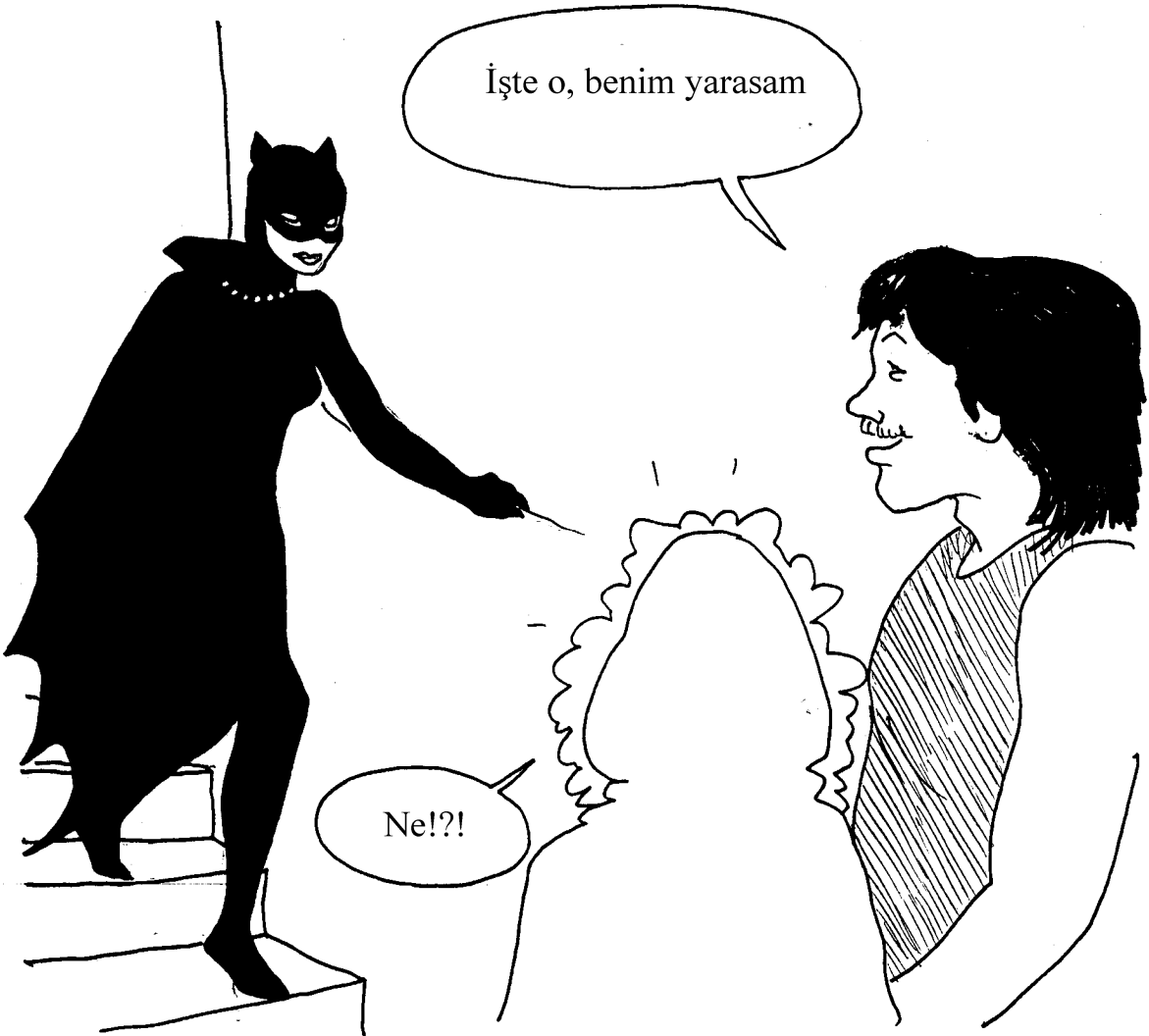


Bu böyle olmayacak!



Hop!.. Kùlkedisi yarasaya dönüşüverdi!





İşte o, benim yarasam

Ne!?!



Gökleri aşmanın
sırlarını bilen kadın.

Her türlü maceraya hazırım.

SON

41